

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

ры). М., 1974.

2. И.Т.Зограф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.

3. 姚.把"字句(如置武)的起源,—"中国语文"
Где И. Происхождение конструкции со служебным словом ба - "Чжунго
йивэнь". 1958, № 3, с. 117-118.

4. 季羨之.中国文学史略稿.五十年代出版社.
Ли Чан-чи. Очерк истории китайской литературы. 1955, 第三卷.
с. 12.

5. 吕叔湘.汉语语法论文集.科学出版社.北京,
1955 /Лий Шу-сян. Сборник статей по грамматике китайского языка. 1955.

М.Н.Зислин

ИЗ НЕОПУБЛИКОВАННОГО СОЧИНЕНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА "АЛ-КИТЌБ АЛ-МУШТАМИЛ..."

В настоящем сообщении речь пойдет о третьей, самой большой части "Книги, объемлющей основы и производные древнееврейского языка" ("Ал-КитЌб ал-Муштамил...") Абў-л-Фараджа Харўна ибн ал-Фараджа. Как известно, эта часть посвящена буквам алфавита¹; она открывается словами: "Речь о буквах древнееврейского языка" $\text{הַכְּתוּבִּים הַקְּדוֹת}$ $\text{הַכְּתוּבִּים הַקְּדוֹת}$ (рук. А, л. 57 б; рук. Б, л. 100 б). Основное внимание автор уделяет одиннадцати буквам, т.е. фонемам, которые в древнееврейском языке служат и грамматическими и корневыми показателями ('āleḥ, bēṭ, ḥē, wāw, yōd, kāḥ, lāmed, mēm, nūn, šīn и tāv). Абў-л-Фарадж Харўн детально рассматривает грамматическое значение, т.е. функции каждой из этих фонем в структуре словоформ имени, глагола и частиц. Такая организация языкового материала является для нашего автора методом описания формообразования в языке.

Далее делается попытка раскрыть взгляды автора на структуру отдельных словоформ, учитывая, что в семито-хамитских языках модификация лексического значения глаголов выражается не только редупликацией и инфиксацией, но также аффиксацией (добавлением служебных фонем к глагольной основе)². Мы коснемся также вопроса об ассимиляции звуков (в формулировке автора "ассимиляция букв"). Из большого объема текстов третьей части сочинения³ мы выбрали для нашего сообщения разделы о фонемах ḥē и nūn.

1. Абў-л-Фараджу известно явление ассимиляции. Говоря о

словосочетании⁴ שָׁלַח שְׁמוֹ [Ко. 10, 11), имперфектив, порода קָל], он указывает, что в слове שְׁמוֹ ассимилировалась (מִלְטִי) фонема (в тексте "буква") нун, ибо, по его мнению, это словоформа שָׁלַח (рук. Б. л. 103 а).

2. Абӯ-л-Фарадж известно, что префикс хê модифицирует основное значение глагола. Мы нашли один пример: словоформы $\text{לֹא יָלַד$ и לֹא יָלְדָה . По его мнению, это глаголы непереходные, а словоформа * לֹא יָלְדָה , которую он образует от $\text{לֹא יָלַד לְאִשָּׁה}$ (1Р. 18, 37), перфектив, порода хиф'йл] – переходный глагол (מִלְטִי) (рук. А, л. 143; Б. л. 225 б).

3. В разделе о фонеме хê Абӯ-л-Фарадж Харӯн отмечает ее функцию в составе морфемы определенного артикля, который аналогичен, по его мнению, арабскому артиклю ال . Он приводит примеры: הַיּוֹם (Hi. 1,1) и הַיּוֹם (Ps. 1,1) (рук. Б, л. 8 а).

4. Абӯ-л-Фарадж Харӯн отмечает словоформы разных частей речи, в которых префикс содержит фонему хê со значением вопросительности (מִלְטִי).

4.1. В именах: הַיּוֹם (2Р. 5,7).

4.2. В самостоятельных личных местоимениях (אֲנִי и אַתָּה): מִלְטִי (Jв. 66, 9).

4.3. В указательных местоимениях (זֶה и הַהוּא): מִלְטִי (Th. 2, 15).

4.4. В частицах (אֲנִי): מִלְטִי (Jв. 57. 6).

4.5. В словоформах глагола:

4.5.1. перфектива: עָשָׂה (Dt. 4, 33);

4.5.2. имперфектива: עֹשֶׂה (Jr. 16, 20);

4.5.3. инфинитива: עֲשֵׂה (2S. 19, 43)

(рук. Б, л. 9 а и б).

4.5.4. Однако Абӯ-л-Фарадж Харӯн не знает функции фонемы хê в качестве показателя породы хиф'йл; он не выделяет этот лексико-грамматический ряд. Перечисляя формы масдара, к которым примыкает хê לֵקַח (Jв. 7, 13), לֵקַח (Dt. 3-24 לֵקַח), לִקְחָהּ и לִקְחָהּ , т.е. словоформы инфинитива породы хиф'йл он указывает лишь на то, что в данных словах хê не является ни корневым, ни показателем определенного артикля, ни показателем вопросительности (рук. А, л. 77 а; Б, л. 531 б).

5. В разделе о фонеме нун Абӯ-л-Фарадж, ссылаясь на арабскую модель انفعل и арабский пример انكسر , опознал глагольную породу ниф'ал в древнееврейском языке. Но парадигму глагола с первым корневым нун, подобно парадигме глагола с первым корневым

йод,¹ он строил исходя только из факта наличия или отсутствия данной фонемы в словоформе. В результате появилось два ряда форм при одном глагольном понятии: один ряд с тремя корневыми согласными, второй – с двумя. При этом в одну парадигму включены словоформы разных глагольных пород. Приведем примеры двух глагольных понятий, в каждом из которых, по мнению автора, два ряда грамматических форм.

Б.1. Первый пример – глагольное понятие "приближать";

Б.1.1. Первый ряд с корневой нун, т.е. с тремя корневыми согласными:

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Dt. 21, 5) перфектив + wāw consecutivum, порода ниѳ'ал];

ⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Am. 9, 13) перфектив + wāw consec., порода ниѳ'ал].

В этом ряду оба глагола породы ниѳ'ал, но автор их грамматически не характеризует.

Б.1.2. Второй ряд без фонемы нун, т.е. с двумя корневыми согласными, то же глагольное понятие "приближать";

ⲟⲩⲁⲓ [(2S. 1, 15) императив, порода қал];

ⲛⲟⲩⲁⲓ [(Gn. 45, 4) императив, порода қал];

ⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Gn. 44, 18) имперфектив + wāw consec., порода қал];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Js. 41, 22) имперфектив, порода хиѳ'йл];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Lv. 2, 8) перфектив + wāw consec., порода хиѳ'йл];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(2R. 4, 5) партицип актив, порода хиѳ'ил];

ⲛⲟⲩⲁⲓ [(Gn. 27, 21) императив, порода қал];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(1S. 30, 7) императив, порода хиѳ'йл];

ⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(1S. 30, 7) имперфектив + wāw consec., порода хиѳ'йл];

(рук. А, л. 139 а; Б, л. 217 а).

Б.2. Второй пример – глагольное понятие "окружать".

Б.2.1. Первый ряд с корневой фонемой нун, т.е. с тремя корневыми согласными:

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Js. 29, 1) имперфектив, порода қал];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Js. 10, 34) имперфектив + wāw consec., порода пи'ёл (ниѳ'ал?)];

ⲛⲟⲩⲁⲓ [(Ht. 19, 26) перфектив, порода пи'ёл].

Б.2.2. Второй ряд без корневой фонемы нун, т.е. с двумя корневыми согласными; то же самое глагольное понятие "окружать":

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(2R. 11, 8) перфектив + wāw consec., порода хиѳ'йл];

ⲛⲟⲩⲁⲓ [(Ht. 19, 6) перфектив, порода хиѳ'йл];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(1R. 7, 24) партицип, порода хиѳ'йл];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Js. 15, 8) перфектив, порода хиѳ'йл];

ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲓ [(Th. 3, 5) имперфектив + wāw consec., порода хиѳ'йл]

(рук. А, л. 138 б, Б, л. 216 б).

6. В приведенных примерах Абӯ-л-Фарадж Харӯн поставил в один ряд без какой-либо характеристики словоформы разных глагольных пород. В ряду 5.1.2. породы қал и хиф'ил; в ряд 5.2.1. қал и пи'ёл.

Аналогичным образом автор характеризует и другие глаголы с первой корневой согласной нун:

ntš, ntš, nkm, ntr, ndp, nkr, nbl,
ndb, ndr, ndd, nšk, nšk, nkb, nzl,
nqh, nml, nps, nšl, ntn
и др.

7. Некоторые выводы:

а) Абӯ-л-Фарадж знает, что модификация глаголов осуществляется присоединением префикса к глагольной основе.

б) Автору "Книги, объемлющей основы и производные древнееврейского языка" известно явление ассимиляции фонем (в тексте букв).

в) В этом сочинении иерусалимский языковед пытался использовать взгляды арабских грамматистов и найти глагольные породы в древнееврейском языке. Он выделил породу ниф'ал, но из-за отрицания закона о трехсогласном корне не смог построить полную ее парадигму.

г) Вновь убеждаемся в том, что единую систему глагольных пород автору определить не удалось.

8. В дальнейшем метод описания формообразования в языке, при котором исходным моментом служила отдельная фонема, был отвергнут. Но было одно исключение – этот метод применялся младшим современником Абӯ-л-Фараджа Харӯна Йоной ибн Джанаҳом (1090-1155) гг., приверженцем закона о трехсогласном корне.

I. М.Н.Зислин. Фрагмент из рассуждений Абӯ-л-Фараджа Харӯна ибн ал-Фараджа о морфологии древнееврейского глагола. ПИ и ПИЖВ, 1985, с. 47-50.

2. И.М.Дьяконов. Семито-хамитские языки. М., 1955, с. 95; его же: Языки Древней Передней Азии. М., 1967, с. 256.

3. Нами укомплектовано 469 с. сводного текста этой части.

4. Примеры из Ветхого Завета, приводимые в данном сообщении, в источниках А и Б не огласованы. Мы приняли огласовку Каирской рукописи Ветхого Завета XI в. (ГПБ Б 19^A), опубликованной в *Biblia Hebraica ed. R.Kittel-P.Kahle, Stuttgart, 1937*, на том основании, что списки А и Б "Ал-Китаб ал-Муштамил..." также были переписаны в Каире: первая в XII в., вторая в XIV в. Источники примеров отмечены в скобках общепринятыми сокращениями.